

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jakub usłyszał, że zhańbił Dinę, jego córkę, lecz jego synowie byli przy dobytku na polu, Jakub więc milczał aż do ich przyjscia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub usłyszał, że Sychem zhańbił jego córkę Dinę, ale ponieważ jego synowie byli przy stadach na polu, milczał do czasu ich przyjscia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jakub usłyszał, że jego córka Dina została zhańbiona, a jego synowie byli przy jego stadach na polu. Jakub więc milczał aż do ich przyjscia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Jakób usłyszał, że zgwałcona była Dyna, córka jego, a synowi jego byli z bydłem jego na polu, zamilczał tego Jakób, aż się oni zwrócili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Jakob w niebytności synów i około pasze była zabawionych, milczał, aż się wrócili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jakub dowiedział się, że Sychem zhańbił jego córkę, Dinę - synowie jego byli przy trzodach na pastwisku - nic nie powiedział, czekając, aż wróćą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakub usłyszał wprawdzie, że zhańbił Dinę, córkę jego, lecz ponieważ synowie jego byli przy bydle na polu, nic nie powiedział Jakub, aż do ich przybycia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub usłyszał, że jego córka Dina została zhańbiona, ale ponieważ jego synowie byli w polu ze stadem, milczał aż do ich powrotu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jakub dowiedział się, że Sychem zhańbił jego córkę Dinę, podczas gdy jego synowie byli przy stadach w polu - milczał o tym aż do ich przyjscia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jakub usłyszał, że [Sychem] zhańbił córkę jego Dinę - a synowie jego byli wtedy przy trzodzie na polu - nic nie powiedział aż do ich przyjscia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Jaakow usłyszał, że jego córkę Dinę uczynił nieczystą, [gdy] jego synowie byli z jego stadami na polu, i milczał aż do ich przyjscia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яків же почув, що син Еммора збещестив його дочку Діну, сини ж його були з його скотом на рівнині, промовчав же Яків, доки вони не прийшли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakób także usłyszał, że Szechem zhańbił jego córkę Dinę; jednak kiedy jego synowie byli na polu z jego bydłem, Jakób to przemilczał, aż do ich przybycia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jakub usłyszał, że on skałał Dinę, jego córkę. A jego synowie akurat byli z jego stadem w polu; i milczał Jakub aż do ich przybycia.